

OBSAH / CONTENTS

Značky a zkratky / Signs and abbreviations	19
Úvodem k transkripci a poslechu fonografických válečků nahraných Leošem Janáčkem a jeho spolupracovníky	21
An Introduction to the Transcription and Reception of the Phonographic Cylinders Recorded by Leoš Janáček and His Collaborators <i>Jarmila Procházková</i>	27
Transkripce textů / Transcriptions of texts	
1. akce, Slovensko, oblast Strážovských vrchů	
Záznam F. Kyselková v Modřicích u Brna, říjen–listopad 1909 (CD1-1 – CD1-5), společně s L. Janáčkem v Brně, listopad 1909 (CD1-6 – CD1-10)	
Session 1, Slovakia, The Strážov Mountain Region Rec. by F. Kyselková in Modřice, Oct-Nov 1909 (CD1-1 – CD1-5), and together with L. Janáček in Brno, Nov 1909 (CD1-6 – CD1-10)	
Transkripce / Transcribed by Hana Urbancová	
CD1-1a	
Čo tu robíš, Anulienka / What are you doing here, little Annie.....	37
CD1-1b (0:32)	
Čirem poli hruška / A pear tree in an open field	37
CD1-1c (0:55)	
A ty, Jožko Šúbry / And you, Yoshka Shoobry	37
CD1-1d (1:18)	
Na teplickej veži tri perečka visá There are three feathers hanging on the Teplice tower	38
CD1-1e (1:51)	
Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek.....	38
CD1-2a	
Ej, Trnave na brane / Ey, in Trnava on the gate	39
CD1-2b (0:27)	
Smutná noc, cmavá noc / A sad night, a dark night.....	39
CD1-2c (0:54)	
Vej, vetříček, vej po senném klase / Blow wind, blow, across the spikes of hay....	40

CD1-2d (1:26)	
Letí lístok z javora / A maple leaf floats by	40
CD1-2e (2:04)	
Ach, rybári, rybári / Oh, fisherrmen, fisherrmen.....	40
CD1-3a	
Čo tu robiš, Anulienka / What are you doing here, little Annie.....	41
CD1-3b (0:15)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube	41
CD1-3c (0:36)	
U krovina smutny vtáčik sedi / A sad little bird is sitting by a bush.....	41
CD1-3d (1:13)	
Veje vieter po doline / A wind is blowing through the valley.....	42
CD1-3e (1:46)	
Ach, voda, voda do Dunajka pada	
Oh, water, water flowing into the Danube.....	42
CD1-3f (2:13)	
Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek.....	42
CD1-4a	
Nebudem veselá ani do nedele / I will not be happy, not even by Sunday.....	43
CD1-4b (0:27)	
Sviet', mesačik, nad naše humienko / Shine, Moon, over our little field.....	43
CD1-4c (0:53)	
Zaspieval kohutko v tom drobnem orieši	
A cock has sung in the little hazel bush.....	43
CD1-4d (1:11)	
Prekvitaj, rozkvitaj, fialova ruža / Bloom, flower, the purple rose.....	44
CD1-4e (1:47)	
Sobotička, sobota, sobotajši večer	
Saturday, dear Saturday, the Saturday night	44
CD1-4f (2:10)	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth	44
CD1-5a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth	45
CD1-5b (0:20)	
Šiel som cez mesto vyrabovane / I went through a sacked town.....	45
CD1-5c (0:40)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes	45

CD1-5d (0:55)	
Niže nášho mlyna husta vrbina	
There is a thick willow bush below our mill	46
CD1-5e (1:11)	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie	46
CD1-5f (1:47)	
Tej slatinskej rubanine / In the cut forest near Slatina.....	46
CD1-5g (2:04)	
Kde si bola, milá moja / Where have you been, my sweetheart.....	47
CD1-6	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie	48
CD1-7	
Smutne zvonky vyzvaňali / Bells were tolling sadly.....	49
CD1-8	
Na slatinských lúkach / On the meadows of Slatina.....	50
CD1-9a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth	51
CD1-9b (1:00)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes	51
CD1-10a	
Až pojdeš ... (?) / When you go ... (?).....	53
CD1-10b (0:50)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube	53

2. akce, Slovensko, oblasť Javorníkú

Záznam F. Kyselková v Lazech pod Makyťou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12),
v Horné Marikové (CD1-13) a v Dolné Marikové (CD1-14 – CD1-15), srpen 1910

Session 2, Slovakia, the Javorniky Mountain Region

Rec. by F. Kyselková in Lazy pod Makyťou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12), in
Horná Mariková (CD1-13), and in Dolná Mariková (CD1-14 – CD1-15), Aug 1910

Transkripce / Transcribed by Hana Urbancová

CD1-11

Široko, daleko to vtáča lecelo / Wide, far, flew the little bird

57

CD1-12a	
Čieže je to žitko jaré / Whose is the spring rye	58
CD1-12b (0:58)	
Už zme sa dožali / We have finished the harvest.....	58
CD1-13	
Už sa ten jačminek / The barley is already	60
CD1-14a	
Na hole len, jovenky, na hole / To the hills, sheep, to the hills.....	61
CD1-14b (1:26)	
Nasadzel som čerešianku v zime / I planted a cherry tree in winter.....	61
CD1-15a	
Čirem poli lipka stojí pekná, zelená	
Fine, green lime tree stands in an open field	62
CD1-15b (1:50)	
Ej, hora, hora, zelená hora / Ey, mountain, mountain, green mountain.....	62
3. akce, Slovensko, oblasť terchovské doliny	
Záznam H. Bím a F. Kyselková v Moravci u Tišnova, září 1910	
Session 3, Slovakia, The Terchová Valley Region	
Rec. by H. Bím and F. Kyselková in Moravec by Tišnov, Sep 1910	
Transkripce / Transcribed by Alžbeta Lukáčová	
CD1-16	
Představování / Introducing	65
CD1-16a (0:24)	
Prala šaty na potoce / She washed clothes in the creek	65
CD1-16b (1:26)	
Išla som za rana do hajička / I went to the wood in the morning	66
CD1-17a	
Okolo mlyna červená hlina / There is red soil around the mill.....	68
CD1-17b (1:06)	
Povedal mi jeden chlapec / A boy has told me	69
CD1-17c (1:34)	
A veru dolina, dolina dvojaka / And indeed a valley, a double valley.....	69
CD1-17d (2:06)	
Tak mi mamka kazala / My mother told me so.....	70

CD1-18	
	Mamko, mamko, mamičko moja / Mother, mother, my dear mother..... 71
CD1-19a	
	Ked' som išla včera večer z panskeho When I went from the estate last night 73
CD1-19b (1:19)	
	Tri nocky som nespala / I have not slept for three nights 74
CD1-20	
	V tem trenčianskem zamku / In the castle of Trenčín..... 76
CD1-21a	
	Ja veru Janošik, maľovane diet'a / Well, Yanoshik, a cute child..... 78
CD1-21b (1:41)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 79
CD1-22a	
	Otčenáš / Our Father 80
CD1-22b (0:18)	
	Otčenáš / Our Father 80
CD1-22c (0:42)	
	Svata Maria Panna / Holy Virgin Mary 81
CD1-22d (1:01/1:27)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 81
CD1-22e (1:44)	
	A veru d'atelin, d'atelin drobnejši / And indeed clovers, little clovers..... 82
CD1-22f (2:14)	
	Veru som ja teraz Marianka pekna / Indeed I am now nice Mary 82
CD2-1	
	Představování / Introducing 84
CD2-1a (0:25)	
	Ponahljaj sa, šuhaj / Hurry up, boy 84
CD2-1b (1:22)	
	Sadla muška na konarek / A fly sat on a little twig..... 85
CD2-2	
	Trebar som ja richtarova dcera / I may be a reeve's daughter 86
CD2-3	
	A tam dolu pri marase / And down there, at the morass 88

CD2-4	
Neverela som ja temu / I didn't believe it.....	90
CD2-5a	
Mam ja frajerku v Kremnici / I have a sweetheart in Kremnica	91
CD2-5b (0:50)	
Tak mi povedala richtarova dcera / Revec's daughter has told me so.....	91
CD2-5c (1:25)	
Ked' som ja konôpky močela / When I soaked the hemp	92
CD2-6	
Bola jedna panska lučka / There was a meadow on the estate	93
CD2-7a	
Na zelenej luce pekny strom zeleny	
A fine green tree on a green meadow	96
CD2-7b (0:21)	
Počkaj, dievča, budeš banovať / Wait, girl, you will be sorry	96
CD2-7c (0:52)	
A veru šašine, zeleny šašine / And indeed sedge, green sedge	97
CD2-7d (1:24)	
Pod našim okienkom zima lebo mraz / Cold or frost under our window	97
CD2-7e (1:53)	
Aj, topol, topol / Oh, poplar, poplar.....	98
CD2-8a	
Žiaľ, žiaľ, žiaľ mi je / I feel sorrow, sorrow, sorrow	99
CD2-8b (1:38)	
Hala, husky, do jačmeňa / Hey, geese, to barley.....	100
CD2-9	
Ked' sa Janko na vojnu bral / When Johnny went to war	102
CD2-10	
Na zelenych lukach našol som ja dukat	
I have found a ducat on the green meadow	104
CD2-11a	
Janko, Janko, zla rada / Johnny, Johnny, bad advice	107
CD2-11b (1:30)	
A ked' prišol poňdelek / And when Monday came	108
CD2-12a	
Za horu, za horu, za horičku / Behind the mountain, my little mountain.....	109

CD2-12b (1:43)	
Červene jabučko vačku mam / I have a little red apple in a sack.....	111
CD2-13a	
Ďatelinka drobna, nekosena / Small clovers, unmowed.....	112
CD2-13b (1:34)	
Keď som išol od svej milej / When I went from my sweetheart	113
CD2-14	
Bodaj sa zapadla pieščita fabrika / Let the sand factory sink	115
CD2-15	
A tam dolu pri Prešporku / And down there by Pressburg.....	116
CD2-16a	
V terchovskom poli stoja zelene tri lipky	
Three lindens are standing in the field near Terchová	118
CD2-16b (1:43)	
Harom cesta, harom chodnik / Three roads, three paths.....	119

5. akce, Slovensko, oblast terchovské doliny

Záznam L. Janáček v Brně, 12. a 19. května 1912

Session 5, Slovakia, The Terchová Valley Region

Rec. by L. Janáček in Brno, 12 and 19 May 1912

Transkripce / Transcribed by Alžbeta Lukáčová

CD2-17	
Už je vojna kazana / War has been already declared.....	123
CD2-18a	
Veru som ja bola marianska panna / I indeed was like the Virgin Mary	125
CD2-18b (0:55)	
Daj nam, bača, syra aj žinčice	
Shepherd, give us cheese and sheep whey drink	125
CD2-19	
Na kocinskem moste tri ružičky stoja	
Three roses are standing on the bridge of Kociny	127
CD2-20	
Spievaj si, srdco me, zaked' si slobodne	
Sing, my heart, while you are free	128
CD2-21	
Ej, spievajte, dievčata / Ey, sing, girls	130

CD2-22

Keď som išiel z Kramariše / When I went from Kramariš 133

CD2-23

Keď sa ten Janiček na vojnu bral / When Johnny went to war 135

4. akce, Morava, Slovácko

Záznam F. Kyselková a H. Bím ve Vnorovech, říjen 1911

Session 4, Moravia, The Slovácko Region

Rec. by F. Kyselková and H. Bím in Vnorovy, Oct 1911

Transkripce / Transcribed by Lucie Uhlíková

CD3-1

Kdož ochrany Nejvyššího v skrýších Jeho užívá

Who enjoys the protection of the Lord in his shelters 139

CD3-2a

Márnost nad márnosti / Vanity above vanity 140

CD3-2b (1:16)

Můj milý člověče, blíží se k svítání / My dear man, dawn is coming 140

CD3-3

Zas dnešní den pominul / Today has again passed 141

CD3-4

Z Hvězdy vyšlo Slunce / The Sun rose from the Star 142

CD3-5a

Nastal nám čas velmi veselý / A very happy time started for us 143

CD3-5b (1:25)

Andělové, andělové sú zpívali / Angels, angels were singing 143

CD3-6

Poslouchejte, křesťané / Listen, you Christians 144

CD3-7a

Narodilo se Děťátko téjto noci nám / A child was born for us this night 145

CD3-7b (1:27)

S pastýři pospíchejte, křesťané, k Betlému

Christians, hurry up with shepherds to Bethlehem 145

CD3-8

Toto malé Děťátko / This little child 146

CD3-9a	Zvěstujem vám radost prevelmi velikú We are announcing a very great joy.....	147
CD3-9b (1:25)	Tři krále znamenali hvězdu / The Magi noticed a star	147
CD3-10	Všickni lidé, kteří spíte / All you people who are sleeping	148
CD3-11	Nebeský Pán, aby dokázal nám / The Lord of the Heavens is to show us	149
CD3-12	Ó dobrou noc, Bože věčný / Oh, good night, eternal God.....	150
CD3-13	Když byl Pán Ježíš pochován / When the Lord Jesus was buried.....	151
CD3-14	Co to slyším za libý hlas Marie What a lovely voice of Mary do I hear.....	152
CD3-15	Pozdravena buď, lilium vonné, svatá Anno Be greeted, you the sweet lily, Saint Anne	153
CD3-16a	Bože Abrahámů, Pane nad všech pánů The God of Abraham, the Lord above all lords	154
CD3-16b (0:47)	Otče náš nebeský, k Tobě voláme / Our heavenly Father, to Thee we cry.....	154
CD3-17	Ej, v onen dávný čas / Ey, in those ancient times	155
CD3-18	Na tom našem nátoni / On our chopping block	156
CD3-19	Sedejte, družky, za stoly / Sit down, bridesmaids, to the tables	158
CD3-20	Vandrovali hudci / Fiddlers were wandering	159
CD3-21	Nad tym našim jazerem stojí lipka zelená Above our lake there is a green lime tree	161

CD3-22	
V Brně na Štymberku stojí vraný kůň	
A black horse is standing before the Štymberk Castle in Brno	162
CD3-23	
Ve Skalici u kláštera verbunkoši hráli	
In Skalica near the monastery recruiters were playing	164
CD3-24a	
Zahraj ně, muziko, pěkně / Music, play nicely for me	165
CD3-24b (0:35)	
Jenerál Vindyšgrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords.....	165
CD3-24c (2:08)	
U téj Kačenky v Hodoníně / At Katie's in Hodonín	166
CD3-25a	
Jenerál Vindyškrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords.....	167
CD3-25b (0:10)	
Jede kačka po rybníce / A duck swims on a pond.....	167
CD3-25c (1:26)	
Pěkné zkázaničko mně milá zkázala	
My sweetheart has sent me a nice message	168
CD3-26a	
Veselé, Veselé, čo nejsi veselé / Veselí, Veselí, why are you not happy	169
CD3-26b (1:09)	
Formané jedú, zticha se vezú / Carters are going, silently riding.....	170
Literatura / Literature.....	171
Rejstřík písní / Index of Songs	173
Rejstřík jmenný / Index of Names.....	178
Rejstřík lokalit / Index of Localities.....	179
Obsah DVD (ve III. dílu společně s CD1–3)	180
DVD Contents (Part III, together with CD1–3)	181